



Giacomo Manzoni

Il rumore del tempo

per soprano, pianoforte, clarinetto, viola e percussione

su testi di Aleksandr Blok, Velimir Chlebnikov,
Georg Trakl e Andrea Zanzotto
liberamente disposti dall'autore

Edizioni Musicali Rai.Com
FOR PERUSAL ONLY

Edizioni Musicali RAI TRADE

*Il rumore del tempo ist ein Auftragswerk von
LUCERNE FESTIVAL für Maurizio Pollini.*

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

...io sentivo come si gonfiava e si appesantiva
non l'orzo nelle spighe, non la nordica mela,
ma come si gonfiava il mondo, il mondo del
capitalismo che si gonfiava per cadere!

Osip Mandelstam, Il rumore del tempo

AVVERTENZE


Generali

I passaggi privi di indicazioni di tempo e di suddivisione in battute vanno eseguiti rispettando la disposizione grafica delle note, ma con la massima flessibilità e anche dilatati a discrezione degli interpreti. In generale tutto il pezzo andrà eseguito con libertà e ampia elasticità dei tempi, con l'eccezione delle battute da 47 a 93, dove la percussione manterrà la pulsazione rigorosamente in tempo.


 = il più *pppp* poss., quasi impercettibile

Clarinetto


È lasciata all'esecutore la scelta tra strumento in Sib e in La, ovvero la possibilità di alternanza tra i due; entrambe le versioni sono parte del materiale a noleggio


 = frullato

 e sim. = valori relativi a suoni doppi e multipli

 : suono multiplo omogeneo (più di due note simultanee, con esclusione dell'ottava; massima omogeneità, timbrica e dinamica, tra i suoni prodotti), con prevalenza del registro rispettivamente medio-acuto e medio-grave)

 : suono multiplo omogeneo ad lib.

 : suono multiplo disomogeneo ad lib. (più di due note simultanee, con esclusione dell'ottava; massima differenziazione possibile, timbrica e dinamica, con battimenti, interferenze, irregolarità varie tra i suoni prodotti)

 e sim. : passaggio dalla nota singola a un suono multiplo contenente possibilmente la nota stessa; molto legato

Percussione


bongo medio-piccolo (bgo)

3 cencerros, medio-grave, medio e acuto (cenc.)







grancassa da camera, registro non troppo grave (gc.)

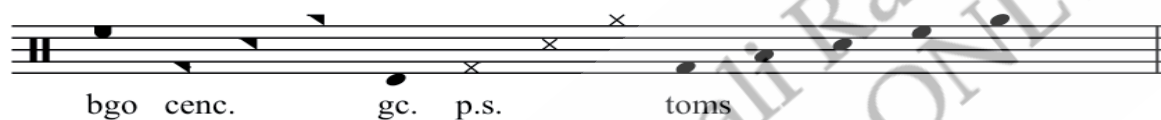
3 piatti sospesi, grave, medio e acuto (p.s.)

5 toms, dal grave all'acuto

 = rullo

Battenti:

-  : con le dita
-  : mazzuola di feltro morbido
-  : mazzuola di feltro duro
-  : spazzola di metallo
-  : bacchetta di legno
-  : bacchetta di ferro

Notazione:**Viola**

 = tremolo molto stretto

 e sim. = arpeggiato continuo in su e in giù, il più rapido possibile, unitamente a tremolo

c.s. = con sordina

Pianoforte

Ove i pedali non sono indicati, il loro impiego è affidato alla valutazione dell'esecutore

I trilli, sempre diatonici, iniziano con la nota scritta salvo diversa indicazione

Ночь, полная
 ☐ созвездий.
 Какой судьбы
 Ты широко сияешь,
 ☐ книга?
 Какой прочесть мне
 ☐ должно жребий
 На полночь широко
 ☐ небе?
 Годы, люди и народы
 Убегают навсегда,
 Как текучая вода.
 В гибком зеркале
 ☐ природы
 Звезды – невод, рыбы
 ☐ - мы,
 Боги – призраки у
 ☐ тьмы.

Chlebnikov

Noch', polnaya
 ☐ *sozvezdii*
Kakoi sudby
Ty shiroko siyaesh,
 ☐ *kniga?*
Kakoi prochest' mne
 ☐ *dolzno zhrebiy?*
Na polnoch'yu shiroko
 ☐ *nebe?*
Gody, lyudi, i narody
Ubegayut navsegda,
Kak tekuchaya voda.
V gibkom zerkale
 ☐ *prirody*
Zvyozdy - nevod, ryby -
 ☐ *my,*
Bogi - prizraki u t'my.

Notte piena di stelle.
 Di quale destino,
 È libro il tuo immenso
 ☐ bagliore?
 Quale sorte devo
 ☐ leggere
 Sull'ampio cielo di
 ☐ mezzanotte?
 Gli anni, la gente e i
 ☐ popoli
 Si dileguano per sempre
 Come acqua che scorre.
 Nel duttile specchio della
 ☐ natura
 Le stelle sono la rete noi
 ☐ la preda,
 Gli dèi fantasmi della
 ☐ tenebra.
 (trad. g. m.)

Mit toten Heldenge-
 ☐ stalten
 Erfüllst du Mond
 Die schweigenden
 ☐ Wälder,
 Mit der sanften
 ☐ Umarmung
 Der Liebenden,
 Den Schatten berühmter
 ☐ Zeiten
 Die modernden Felsen
 ☐ rings;
 So bläulich erstrahlt
 ☐ es
 Gegen die Stadt hin,
 Wo kalt und böse
 Ein verwesend
 ☐ Geschlecht wohnt,
 Der weißen Enkel
 Dunkle Zukunft bereitet.

Trakl

Con morti sembianti di
 ☐ eroi
 tu colmi, o Luna,
 le mute foreste,
 col soave abbraccio
 degli innamorati,
 con le ombre di tempi
 ☐ insigni
 le rocce marcite intorno;
 così bluastro si effonde
 ☐ il raggio
 giù verso la città,
 dove fredda e maligna
 abita una stirpe che si
 ☐ sfa,
 dei bianchi nipoti
 prepara un oscuro
 ☐ futuro.
 (trad. g. m.)

Через тысячу лет
мы не сможем исмерить
 └души:
мы услышим полет всех
 └планет,
громовые раскаты в
 └тиши...

А пока — в неизвест-
 └ном живем
и не ведаем сил мы
 └своих,
и, как дети, играя с
 └огнем,
обжигаем себя и
 └других...

Blok

И сидим мы, дурачки,—
нежить, немочь вод.

*Fulgore e fumo,
più che palustre*
 └verde,

Зеленеют колпачки
задом наперед.

Зачумлуонный сон
 └воды,

ржавчина волны...
acqua nel verde
 └persino frigida,
fa ch'io t'interrogghi
 └ripetutamente,

Мы — забытые следы
чьей-то глубины...

perché
nel tuo silenzio si
 └aggira letizia

Blok/Zanzotto

Cherez tysyachu let
my ne smozhem

 └ismerit' dushi:
my uslyshim polyot vseh
 └planet,

gromovye raskaty v
 └tishi...

A poka — v neizvest-
 └nom zhivyom
i ne vedaem sil my

 └svoih,
i, kak deti, igraja c
 └ognyom,
obzhigaem sebya i
 └drugih...

I sidim my, durachki,—
nezhit', nemoch' vod.

Zeleneyut kolpachki
zadom naperyod.

Zachumlyonnyi son
 └vody,

rzhavchina volny...

My — zabytye sledy
ch'ei-to glubiny...

Fra un migliaio di anni
non potremo misurare
 └l'anima:
udremo il volo di tutti i
 └pianeti

e gli schianti dei tuoni
 └nel silenzio...
frattanto viviamo
 └nell'ignoto,

senza conoscere le
 └nostre forze,
come bimbi giocando col
 └fuoco
bruciamo gli altri e noi
 └stessi...

(trad. A.M. Ripellino)

E sediamo, noi stolti, —
spiriti impuri, malsania
 └delle acque.

Fulgore e fumo,
 └più che palustre
verde,

Verdeggiano i nostri
berretti calcati alla

 └rovescia.
Pestilenziale sopore

 └dell'acqua, ruggine
 └dell'onda...

acqua nel verde
 └persino frigida,
fa ch'io t'interrogghi
ripetutamente,

Siamo le tracce smarrite
d'un misterioso abisso...

 └perché
nel tuo silenzio si
 └aggira

letizia
(trad. A.M. Ripellino)

Il rumore del tempo

per soprano e 4 strumenti

Giacomo Manzoni

Chlebnikov

The score consists of five systems, each with a Soprano (S.) and Viola (Vla.) part. Measure 1: Soprano has a 9-measure phrase with a tempo marking of 84 ca*. The Viola part is marked *pp, molto rapido* and *c.s.* (crescendo). Measure 2: Soprano continues with lyrics. The Viola part includes *pizz* and *arco* markings. Measure 3: Soprano continues with lyrics. The Viola part includes *ten. poss.* and *mf* markings. Measure 4: Soprano has a *sul fiato* marking and a tempo marking of 106. The Viola part includes *arco* and *pp sub.* markings. Measure 5: Soprano has a tempo marking of 102. The Viola part includes *pizz*, *col canto*, and *arco* markings.

Soprano

Noch, po - lna - ya so -
Ночь, по - лна - я со -

Viola

pp, molto rapido

2

S.

- zve - zdii. Ka - koi
звe - здii. Ka - кой

Vla.

f *mp* *arco* *pp*

3

S.

sud - by Ty shi - ro - ko siya - esh,
судь - бы Ты ши - ро - ко сия - ешь,

Vla.

ten. poss. *mf* *pp*

4

S.

sul fiato *mp* *p* *106*
kni - ga? Ka - koi pro - che - st mne
кни - га? Ка - кой про - че - сть мне

Vla.

arco *pp sub.* *pp*

5

S.

p *f* *p* *102*
dolzhno zhre - bii na polno - chyu shi - ro - kom ne - be?
должно жре - бii На полно - чью ши - ро - ком не - бе?

Vla.

pizz *col canto* *arco* *f* *mf* *p* *f*

* Il MM è solo orientativo; massima flessibilità nell'esecuzione sempre rispettando la simultaneità di attacco ove graficamente presente

6 *mp*

S. Go - dy, liudi i naro dy u - bie - ga - iut na - vsie
 Го - ды, люди и наро - ды У - бе - га - ют на - всег -

Vla. *pizz*, arco, accel. - - - - *p* $\bullet = 84$

7 *mp* $\bullet = 76$

S. gda, kak te - ku - cha - ia vo - da.
 да, Как те - ку - ча - я во - да.

Vla. accel. sempre *ripetere ad lib.* *mf* *ff*

8 $\circ = 38$ ca *p* *mf*, *p*

S. V gi - bkom ze - r - ka - le pri ro - dy
 В ги - бком зе - р - ка - ле при - ро - ды

Vla. *più lento*, *pizz* arco *tast.* *mf* *f* *ff* *ppp* (segue) *scorda 4^a* *c. a fa#1** *mf*

9 *pp*

S. Zvio - zdy - nevod, ry - - - -
 Зве - зды - невод, ры - - - -

Vla. pont *ord.* $\diamond = 100$ *8^{vb}*

10 5-6" ca

S. - by - my, Bo-gi pri zra-ki u t'my.
 - бы - мы, Бо-гу при-зра-ки у тьмы.

Vla. *ripet. ad lib.* *f* *pp* *tast* *ripetere ad lib.* *batt. coi polpastrelli*
 (se poss. solo 4^a c.)

* ovvero servirsi di altra viola predisposta

♩ = 60 ca m.d.
 m.s. m.s. m.s.
 5
 3
 P.T.

Pf. *sfp* *p* *pp* *mp* *mp* *p*

Vla *riaccorda*
 4^a c. al do
 o riprende
 1^a viola
 (svanire)

15

6 3 10 tr

f *pp* *pp*

(tr) *mp* *mp* *ppp* *f*

P.T.

20 liberamente*

20-25" o più

ppp *f* *ppp* *mf* *ppp* *f* *ppp*

1/2 o 1/4 Ped. Ped. Ped. P.T.

* ma rispettando la simultaneità dei bicordi

8va-
3
p, sfiorato
p
17:16
8^{ub}

1°(1/2) e 2° Ped.

25
sffz
f, precip.
5
tempo
pp

30
mf
p
pp
mp
pp
mp
mf
tr
P.T.
(tasti bianchi e neri)
Ped.

35
p
mp
mf
f
Ped.
p

10" ca

p *mf* *mp*

liberam.

p, *sfiorato* *pp*

40

liberam.

p *mf* *mp* *accel.*

(8)...

accel.

Ped.

7/8"

ppp *f* *ppp* *mp*

Ped. Ped.

18" ca

pp *p*

1/2 o 1/4 Ped. Ped.

8^{vb}